



Les Coquelicots

**REGLEMENT INTERIEUR DU Club DE VACANCES DE L'ÉCOLE MATERNELLE
ET PRIMAIRE BILINGUE DE BALE**
**INTERNES REGLEMENT FÜR Der Ferien Club des ZWEISPRACHIGEN
KINDERGARTENS UND DER PRIMARSCHULE BASEL**

Adopté le 23.10.2009 par décision du comité, modifié le 20.11.2012.

Angepasst am 23.10.2009 aufgrund einer Entscheidung des Komitees, überarbeitet am 20.11.2012.

Adopté le 30.10.2013 par décision du comité.

Adopté le 20.09.14 par décision du comité.

Adopté le 27.09.2021 par décision du comité, modifié le 13.06.2023.

I. ADMISSION ET INSCRIPTION / AUFNAHME UND EINSCHREIBUNG

Sont concernés:

Les enfants âgés entre 2ans ½ et 9 ans pour les familles internes à l'école.

Les enfants âgés entre 2ans ½ et 9 ans pour les familles externes à l'école, indépendamment de leur canton et de leur pays de résidence.

L'inscription peut se faire à la journée ou à la semaine.

Les parents souhaitant inscrire leur enfant devront remplir le formulaire d'inscription disponible à l'école auprès du responsable du jardin de vacances ou sur le site Web. Ce formulaire lui pourra être remis directement ou envoyé par courriel.

Les parents recevront une confirmation écrite par courrier, par mail au plus tard 1 semaine avant le début de la semaine de Club de Vacances concernée.

Toute inscription confirmée est définitive et due.

Délai d'inscription : inscription souhaitée 2 semaines avant le début pour des raisons d'organisation, de commande de repas et de places limitées.

Toute demande d'inscription de dernière minute sera acceptée jusqu'à 17.00 la veille dans la mesure des places disponibles.

Les familles externes sont tenues de payer avant le début du Club de Vacances.

Teilnehmen können:

Alle Kinder im Alter zwischen 2½ Jahren und 9 Jahren für interne Familien der Schule.

Alle Kinder im Alter zwischen 2½ Jahren und 9 Jahren für externe Familien der Schule, unabhängig vom Wohnsitz (Kanton, Land).



Les Coquelicots

Eine Anmeldung für einzelne Tage oder die ganze Woche ist möglich

Eltern die ihr Kind anmelden möchten, können das Anmeldeformular, welches in der Schule erhältlich ist, ausgefüllt an die zuständige Person der Ferien Club übergeben. Das Anmeldeformular kann auch auf der Webseite heruntergeladen und vollständig ausgefüllt per e-Mail oder Briefpost an die Schule gesendet werden.

Die Eltern erhalten eine schriftliche Bestätigung der Anmeldung bis spätestens 1 Woche vor der Ferien Club per e-Mail oder Briefpost.

Jede bestätigte Anmeldung ist definitiv und Gebührenpflichtig.

Anmeldefrist: Anmeldungen sollten bis spätestens 2 Wochen vor dem Beginn der Ferien Club aus organisatorischen Gründen, Bestelltermin für die Verpflegung und die limitierte Anzahl an Betreuungsplätzen für Kinder.

Kurzfristige Anmeldungen für Kinder werden bis zum Vortag um 17:00 Uhr akzeptiert, sofern es noch freie Betreuungsplätze gibt.

Externe Familien sind verpflichtet die Gebühren vor Beginn der Ferien Club zu bezahlen.

II. TARIFS / GEBÜHREN

Le tarif actuel avec collation du matin et repas du midi inclus est de 90CHF pour une journée pour les enfants déjà inscrits à l'école.

Il est de 110CHF pour une journée pour les enfants externes à l'école.

Une réduction de 20% est appliquée à partir du deuxième enfant de la famille.

Le comité se réserve le droit de faire des offres spéciales qui seront communiquées aux parents.

Remboursement : Seuls les enfants présentant un certificat médical pourront se voir rembourser 50% des frais du jardin de vacances si l'absence est signalée le matin même.

Pour toute autre forme d'annulation ou d'absence non signalée, la totalité des frais sera facturée.

Die aktuellen Kosten inkl. Z'nüni für den Vormittag und Mittagessen belaufen sich auf 90CHF pro Tag für interne Kinder der Schule.

Für externe Kinder der Schule belaufen sich die Kosten auf 110CHF pro Tag.

Eine Reduktion um 20% wird mit der Anmeldung eines zweiten Kindes der Familie gewährt.

Das Komitee behält sich das Recht vor spezielle Angebote zu unterbreiten, welche den Eltern mitgeteilt werden.

Rückerstattung der Gebühren: Nur für Kinder welche ein Arztzeugnis vorweisen können und bei denen die Absenz noch am ersten Morgen der Abwesenheit mitgeteilt wurde, werden 50% der Gebühren rückerstattet.



Les Coquelicots

Für alle anderen Fälle des Fernbleibens werden die gesamten vorgesehenen Gebühren in Rechnung gestellt.

III. FREQUENTATION / TEILNAHME

Les absences doivent être signalées par téléphone le matin même avant 8h30.

En cas de maladie contagieuse et de toute autre maladie ou absence devant se prolonger, les parents doivent impérativement prévenir l'enseignant(e) ou la Direction.

Les enfants ne seront pas accueillis au Club de vacances s'ils sont atteints d'une maladie contagieuse, d'impétigo, de conjonctivite... pouvant nuire à la santé des autres enfants.

Un certificat médical attestant la non-contagion est à remettre au responsable après la période d'éviction.

Tout médicament est strictement interdit au jardin de vacances.

Abwesenheiten müssen am Morgen vor 8h30 telefonisch mitgeteilt werden.

Bei einer ansteckenden Krankheit, anderen Krankheiten oder einer Absenz die sich länger hinziehen wird sind die Eltern verpflichtet die verantwortliche Person der Ferien Club oder die Direktion zu benachrichtigen.

Kinder, die von einer ansteckenden Krankheit, Eitergrind, Bindehautentzündung usw. heimgesucht werden, werden in der Ferienwerkstatt nicht empfangen, da die Gesundheit der anderen Kinder gefährdet wird. Ein ärztliches Attest, das die Nicht-Ansteckung bescheinigt, muss der Lehrkraft nach der Genesung vorgelegt werden.

Jegliche Medikamente sind in der Ferien Club streng verboten.

IV. RESPONSABILITE ET ACCUEIL / VERANTWORTUNG UND EMPFANG

Horaires du Club de vacances : arrivée entre 8h00 et 9h00 – départ entre 16h00 et 17h00

Les parents sont tenus de les respecter.

En cas de sortie les parents seront informés et devront apporter leur enfant avant l'heure prévue de départ.

Si un des enfants n'est pas présent à l'heure prévue, la personne en charge du Club de Vacances se réserve le droit de partir pour sa sortie pour ne pas pénaliser les autres enfants.

Aucun enfant ne peut être déposé à l'école et laissé seul avant les heures d'ouverture.



Les Coquelicots

A la sortie, l'enfant ne sera confié qu'aux parents ou à une personne autorisée par les parents

En cas d'accident, les responsables du CDV se réservent le droit de prévenir les parents, un médecin, les urgences. En cas d'accident ou de dommages, l'assurance est l'affaire des participants.

L'ensemble des locaux scolaires est confié à l'équipe pédagogique, responsable de la sécurité des personnes et des biens.

Öffnungszeiten der Ferien Club: Einlass zwischen 8h00 und 9h00 – Abholen der Kinder zwischen 16h00 und 17h00.

Die Eltern sind angehalten, die Zeiten der Ferien Club zu respektieren.

Die Eltern werden über geplante Ausflüge informiert und müssen ihr Kind vor der geplanten Abfahrt in die Ferien Club bringen. Sollte eines der Kinder nicht zur geplanten Zeit anwesend sein hat die verantwortliche Person der Ferien Club das Recht auch ohne dieses loszugehen, damit die anderen Kinder nicht bestraft werden.

Kein Kind darf in der Ferien Club vor den Öffnungszeiten abgesetzt und alleine gelassen werden.

Nach Schulschluss werden die Kinder nur den Eltern oder jemandem auf der elterlichen Liste der autorisierten Personen anvertraut.

Im Falle eines Unfalls behält sich die verantwortliche der Ferien Club das Recht vor, die Eltern, einen Arzt und/oder den Notruf zu verständigen. Die Versicherung im Falle eines Unfalles oder bei Schäden ist Sache der Teilnehmer.

Das pädagogische Team ist verantwortlich für die gesamte Lokalität der Ferien Club und hat für die Sicherheit der Personen und der Güter zu sorgen.

V. INFOS PRATIQUES / PRAKTISCHE INFORMATIONEN

L'enfant devra apporter:

- un goûter pour l'après-midi.
- une paire de chaussons pour les enfants externes à l'école.
- une tenue adaptée aux activités (Peinture, collage, promenade dans les bois, sortie...) avec des vêtements marqués au nom de l'enfant.

Les activités du programme peuvent être modifiées suivant l'envie des enfants, la météo...

Des jeux collectifs, du sport, des moments de détente... seront également proposés au cours de ces journées.

Das Kind sollte folgendes mitbringen:

- ein Z'vieri für den Nachmittag.



Les Coquelicots

- ein paar Hausschuhe für die Kinder der externen Familien.
- *den Aktivitäten angepasste Kleider (malen, kleben, basteln, Ausflüge,...) markiert mit dem Namen vom Kind)*

Die Aktivitäten aus dem Programm können aufgrund der Lust der Kinder, der Wetterlage,... modifiziert werden.

Gemeinschaftsspiele, Sport, Entspannungsmomente... sind ebenfalls Teil des Programms.

VI. EXCLUSION ET RADIATION / AUSSCHLUSS UND STREICHUNG VOM REGISTER

L'exclusion provisoire ou la radiation définitive d'un enfant peut être prononcée par l'équipe pédagogique dans les cas suivants:

- Comportement incompatible avec le bon fonctionnement du club de vacances.
- Non-respect du règlement intérieur.
- Non-paiement des frais du club de vacances
- Retards répétés gênant l'organisation.

Der vorläufige Ausschluss oder die endgültige Streichung eines Kindes vom Register kann durch das pädagogische Team in folgenden Fällen ausgesprochen werden:

- *Unpassendes Verhalten für eine ordentliche Funktion der Ferien Club.*
- *Nichtrespektierung des internen Reglements.*
- *Nichtbegleichung der Rechnungen.*
- *Wiederholtes Verspäten, das die Organisation der Arbeit stört.*

VII. DISPOSITIONS PARTICULIERES / BESONDERE BESTIMMUNGEN

Par mesure de sécurité:

Les enfants ne doivent pas porter de chaînettes, broches, gourmettes, etc.

Les objets électroniques, téléphones portables ou montres connectées sont interdits.

L'établissement décline toute responsabilité en cas d'accident, de perte ou de vol.

Objets et jouets : Seuls certains jeux ou objets peuvent être apportés à la demande du responsable du club de vacances, dans le cadre d'une activité précise. Ils seront rendus au terme de la dite activité.



Les Coquelicots

Aus Sicherheitsgründen dürfen die Kinder keine Ketten, Broschen, Armbänder usw. tragen. Die Einrichtung lehnt jede Verantwortung im Falle eines Unfalls, Verlusts oder Diebstahls ab.

Elektronische Gegenstände, Mobiltelefone oder verbundene Uhren sind verboten.

Objekte und Spielsachen: Kein Spiel oder Spielzeug darf mitgenommen werden, ausser auf Verlangen der verantwortlichen der Ferien Club im Rahmen einer bestimmten Aktivität. Sie werden am Ende der genannten Aktivität wieder herausgegeben.

Fait à Bâle, le 13.06.2023

Niedergeschrieben in Basel am 13.06.2023

N.B. : Tout nouveau règlement abroge et remplace le règlement antérieur.

Bemerkung: Jedes neue Règlement setzt das alte Règlement ausser Kraft und ersetzt es